

Г. А. Змудяк (г. Минск, Беларусь)

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНение И НЕИМПЕРАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ
(на материале французского языка)

В статье рассматриваются особенности функционирования глагольных форм повелительного наклонения. В диалоге глагол может полностью или частично утрачивать свое основное значение побуждения к действию, приобретая оттенок условности. Волеизъявление имеет целевую установку не на исполнение действия, а на его отрицание. В зависимости от контекста повелительное наклонение служит для привлечения внимания адресата, для выражения обобщения, сентенции. Теряя полностью лексическое значение глагол сохраняет семантику побуждения, приближаясь по своим функциям к междометию.

Ключевые слова: *повелительное наклонение, субъект волеизъявления, побуждение к действию, императивные и неимперативные значения.*

G. Zmudyak (Minsk, Belarus)

IMPERATIVE MOOD AND NON-IMPERATIVE MEANINGS
(Based on the French Language)

This article examines the functioning of imperative verb forms. In dialogue, a verb may completely or partially lose its primary meaning of urging action, acquiring a conventional connotation. An expression of will is intended not to perform an action, but to deny it. Depending on the context, the imperative mood

serves to attract the addressee's attention, to express a generalization, or to make a maxim. While completely losing its lexical meaning, the verb retains the semantics of urging, approaching the functions of an interjection.

Key words: *imperative mood, subject of the expression of will, urging action, imperative and non-imperative meanings.*

Основной формой передачи императивного значения является повелительное наклонение. В диалоге императив ряда глаголов служит средством привлечения внимания собеседника к адресованной ему информации или к запросу информации. Побудительное значение такого императива может вести к лексическому обесцениванию глагольной формы [1, с. 18].

1. *Mme Smith: Encore une, Capitaine.*
Le pompier: Oh, non, il est trop tard.
M. Martin: Dites quand même.
Le pompier: Je suis fatigué. (Jonesco)

2. *Il le lui dit tout net:*
– *C'est faux, répliqua Bernard.*
Dominique eut l'air furieux.
– *Dites que je mens alors?*
– *Oui, répliqua Bernard.* (M. Gylero)

3. – *C'est la vie, déclara monsieur Sauvage.*
– *Dites plutôt que c'est la mort, reprit en riant Morisot.* (G. de Maupassant)

‘Мадам Смит: Еще одну, капитан.
Пожарный: О нет, слишком поздно.
Месье Мартен: **Расскажите** все-таки.

Пожарный: Я устал’.
‘Он ему это ясно объяснил:
– Это ложь, возразил Бернар.
Доминик рассердился.
– Вы **хотите сказать**, что я лгу?
– Да, ответил Бернар’.

‘– Это жизнь, заявил месье Соваж.
– **Скажите лучше**, что это скорее смерть, чем жизнь, ответил, смеясь, Моризо’.

В примере 1 глагол *dire* ‘говорить’ лексически полноценен и выражает побуждение к действию: рассказать еще одну историю.

В примере 2 этот же глагол в какой-то степени утрачивает побудительное значение, приобретая оттенок условности. Произнося данное высказывание *Dites, que je mens alors?* ‘Вы хотите сказать, что я лгу?’, говорящий рассчитывает на отрицательный ответ, т. е. семантическое содержание высказывания можно интерпретировать как *Vous ne pouvez pas dire que je mens* ‘Вы же не можете сказать, что я лгу’. Прагматическая направленность волеизъявления имеет целевую установку не на исполнение действия, а на его отрицание, на невозможность его совершения слушающим (Dominique).

В примере 3 глагол *dire* ‘говорить’ полностью утрачивает повелительное значение. Произнося данное высказывание, субъект волеизъявления не нуждается ни в согласии, ни в отказе со стороны собеседника. Повелительное наклонение выражает лишь мнение говорящего (Morisot) по обсуждаемому вопросу. Высказывание может быть интерпретировано как *c'est plutôt la mort que la vie* ‘Это скорее смерть, чем жизнь’.

Глагол *dire* ‘говорить’ в императиве также может терять побудительное значение, следовательно, его утрачивает все высказывание.

Глагол *aller* ‘идти’ в императиве утрачивает побудительное значение.

- | | |
|--|---|
| 4. <i>Valdemar lâcha le piano.</i> | ‘Вальдемар перестал играть на пианино. |
| – <i>C'est bon, dit-il, je vais me tuer.</i> | – Хорошо, сказал он, я покончу жизнь самоубийством. |
| <i>Cécile éclata de rire. – Allez-y.</i> | Сесиль рассмеялась. – Давайте, вперед’. |
| (G. Duhamel) | |

Субъект волеизъявления (Valdemar) ожидает и настроен на отрицательное отношение собеседника (Cécile) к действию. Субъект волеизъявления (Valdemar) является одновременно потенциальным исполнителем действия: *Je vais me tuer* ‘Я покончу жизнь самоубийством’. Сесиль, зная его характер и неспособность реализовать угрозу, дает сигнал к исполнению действия. Следует отметить, что форма *allez-y* ‘Давайте вперед’ может служить сигналом к любому действию, которое заранее известно собеседникам.

- | | |
|---|--|
| 5. <i>Grandet se retourna brusquement vers sa femme et lui dit:</i> | ‘Гранде резко повернулся к своей жене и сказал: |
| – <i>Madame Grandet allez à votre loto.</i> | – Мадам Гранде, возвращайтесь |
| <i>Laissez-moi m'entendre avec Monsieur.</i> | к своей игре. Позвольте мне поговорить с месье’. |
| (H. de Balzac) | |

В примере 5 глагол *aller* ‘идти’ полностью сохраняет свое лексическое значение глагола движения.

- | | |
|---|---|
| 6. <i>Messire Alain de Pareilles avait coiffé son casque: un soldat tenait son cheval et lui présentait l'étrier.</i> | ‘Месир Ален де Парей надел каску: солдат держал его лошадь и подставлял стремя. |
| – <i>Allons, dit le grand maître.</i> | – Трогаемся , сказал месир’. |
| (M. Druon) | |

Глагол *aller* ‘идти’ в 1-м лице множественного числа имеет полноценное лексическое значение движения: *Allons* ‘Трогаемся’.

Однако *aller* ‘идти’ может полностью утрачивать лексическое значение, сохраняя семантику побуждения и приближаясь по своим функциям к междометию:

- | | |
|---|--|
| 7. – <i>Oubliez-moi! D'autres vous aimeront... Vous les aimerez.</i> | – Забудьте меня! Другие вас полюбят... |
| – <i>Pas comme vous! s'écria-t-il.</i> | И вы их полюбите. |
| – <i>Enfant que vous êtes! Allons, soyons sage. Je le veux.</i> (G. Flaubert) | – Не так как вы! воскликнул он.
– Какой же вы ребенок! Вот так-то , будем благоразумны. Я этого хочу’. |

В примере 7 глагол утрачивает лексическое значение движения и выполняет функцию междометия: *Allons* ‘Вот так-то’.

Признак волеизъявления, побуждения к действию исчезает в некоторых периферийных типах повелительного наклонения.

8. *Mes enfants, tant qu'un homme est au ministère, adorez-le, tombe-t-il, aidez à le traîner à la voirerie, il est plus misérable que Marat, car Marat était mort et lui, il est vivant.* (H. de Balzac)

‘Дети мои, пока человек работает в министерстве, **обожайте его**, постигнет его неудача, **помогите** отправить его на свалку, он еще более несчастен, чем Марат, потому что Марат умер, а он жив’.

На первый взгляд побуждение, выраженное повелительным наклонением, *adorez-le* ‘обожайте его’, *aidez à le traîner à la voirerie* ‘помогите отправить его на свалку’ конкретно, так как в высказывании присутствует обращение *mes enfants* ‘дети мои’. Однако совет носит обобщенный характер: адресат не спрашивает совета у субъекта волеизъявления, а сам субъект волеизъявления не настаивает на его исполнении. В данной императивной ситуации отсутствует разграничение во времени между положением дел до реализации действия и после его предполагаемой реализацией. Повеление носит обобщенный характер, на что указывает употребление артикля: неопределенного *qu'un homme* ‘любой человек’ и определенного перед словом *au ministère* ‘в любом министерстве’. Это своего рода сентенция, совет, который направлен не на конкретного исполнителя, а на всех, кто оказывается в подобной ситуации.

Частичное устранение императивности наблюдается и в других периферийных типах форм повелительного наклонения.

9. *Mais elle haussait les épaules avec mépris répétant:*
– *Fais-en autant que lui, toi. Deviens ministre et tu pourras faire la tête. Jusque là, tais-toi.* (G. de Maupassant)

Она с презрением пожимала плечами, повторяя:
– **Сделай столько**, сколько он. **Стань министром** и ты сможешь сопротивляться. А пока **помолчи**.

В примере 9 дано не прямое, а условное волеизъявление, связанное с предположением, т. е. императивность становится способом представления условия в ситуации «условие-следствие».

Реальным является волеизъявление *tais-toi* ‘помолчи’, которое имеет свои ограничения: оно должно выполняться до тех пор, пока не будут реализованы первые волеизъявления на что указывает наречие *jusque là* ‘пока’. Высказывания *Fais-en autant que lui* ‘Сделай столько, сколько и он’; *Deviens ministre* ‘Стань министром’, представляют собой переходный случай от императивности к неимперативности.

Таким образом, повелительное наклонение обладает главными формами побудительной модальности. Однако в некоторых периферийных типах своего функционирования они почти полностью утрачивают признаки волеизъявления. Значение повеления сохраняется имплицитно: адресату навязываются определенные мысли. В зависимости от контекста императивной ситуации, от ее лексического содержания они используются для привлечения внимания адресата, т. е. выполняют функцию междометия. Императивная ситуация может выражать обобщенное побуждение, сентенцию. Кроме того периферийные императивные высказывания могут быть семантически тождественны условным высказываниям: волеизъявление утрачивает императивность и становится условным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриева, И. И. Синтаксические функции императива / И. И. Дмитриева // Проблемы структуры предложения: сб. науч. трудов / Ленинград. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена; редкол.: Н. А. Лихтарникова (отв. ред.) [и др.]. – Л., 1981. – 114 с.